



ISSN: 2664-7362

Донецкие чтения 2022:

образование, наука,
инновации, культура
и вызовы современности



МАТЕРИАЛЫ VII Международной
научной конференции,
посвящённой 85-летию
Донецкого национального университета

Том 4

Филологические науки.
Часть 2



Уважаемые коллеги! Дорогие друзья!

Проводимая сегодня традиционная VII Международная научно-практическая конференция «Донецкие чтения-2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» отличается от всех предыдущих. Это первая конференция, которая проводится Донецким национальным университетом в новых исторических условиях, когда Донецкая народная Республика стала частью Российской Федерации, воссоединившись со своей исторической Родиной.

Это свершившееся историческое событие, к которому были обращены все наши помыслы и мечты, вошло в нашу жизнь стремительно и основательно. Стало поворотным историческим итогом нашей общей борьбы за восстановление исторической справедливости и консолидации русских людей.

Произошедшие события оказали свое решающее влияние на укрепление сотрудничества ДонНУ с вузами Русского мира и нашими отечественными университетами из Российской Федерации, принявшей Республику после долгой разлуки в свой состав, придали взаимодействию новый импульс, наполнили его новым содержанием, что позитивно сказалось на научном, образовательном, информационном и методическом уровне конференции. Возрос интерес к традиционно проводимым Донецким чтениям, увеличилось число участников конференции, расширилась тематика научных исследований, более углубленным стал подход исследователей к изучению актуальных проблем в различных отраслях науки. Одновременно усилилось внимание к вопросам применения теоретических знаний в практическую деятельность. Сборник трудов конференции издан в 10 томах, включающим 15 книг. Свои доклады и научные статьи на конференцию, выполненные на основании фундаментальных и прикладных исследований в области наиболее важных проблем естественно-математических, технических и социально-гуманитарных наук, были направлены ДонНУ многими известными специалистами и молодыми учеными Российской Федерации, дальнего и ближнего зарубежья.

Все эти научные исследования представляют значительный научный интерес. Они проанализированы и систематизированы, вошли в публикуемый научный сборник конференции.

Отмечу, что проведение традиционной научной конференции одновременно первой в составе России будет способствовать решению новых задач, которые стоят перед фундаментальной и прикладной наукой Российской Федерации и академическим сообществом Донецкой Народной Республики.

**С наилучшими пожеланиями, ректор Донецкого национального университета, доктор физико-математических наук, профессор
Светлана Владимировна Беспалова**

Министерство образования и науки
Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»
Русский Центр

**VII Международная
научная конференция,
посвящённая 85-летию
Донецкого национального университета**

Материалы
конференции

Том 4
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
НАУКИ

Часть 2

**Донецкие чтения
2022:
образование, наука,
инновации, культура
и вызовы
современности**

г. Донецк
27–28 октября 2022 г.

Донецк
Издательство ДонНУ
2022

ББК Ш.я431
УДК 81+82(043.2)
Д672

Редакционная коллегия:

С.В. Беспалова (гл. ред.), В.И. Сторожев (зам. гл. ред.),
М.В. Фоменко (отв. секр.), В.А. Дубровина, В.И. Теркулов,
А.С. Бурляй, Э.С. Ветрова (отв. секр. секции), А.Г. Удинская,
В.Д. Калиущенко, О.Л. Бессонова, И.М. Подгайская, С.Е. Кремзикова,
И.А. Попова-Бндаренко, Е.В. Филатова, Э.Р. Брагина

Д672 Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VII Международной научной конференции, посвящённой 85-летию Донецкого национального университета (Донецк, 27–28 октября 2022 г.). – Том 4: *Филологические науки. Часть 2* / под общей редакцией проф. С. В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2022. – 400 с.

Ответственность за содержание материалов, аутентичность цитат, правильность фактов и ссылок несут авторы.

Во вторую часть четвертого тома материалов VII Международной научной конференции «Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» вошли исследования, посвященные актуальным проблемам сопоставительного и типологического языкознания, теории перевода и межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, а также зарубежной литературы.

Материалы сборника адресованы студентам, магистрантам, аспирантам, специалистам в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и литературоведения.

ББК Ш.я431
УДК 81+82(043.2)

© Коллектив авторов, 2022

© Донецкий национальный университет, 2022

Источники иллюстративного материала

4. Austen J. Emma / J. Austen. – URL: <http://giove.isti.cnr.it/demo/eread/Libri/joy/Emma.pdf> (дата обращения: 14.10.2021). – Текст : электронный.
5. Bronte Ch. Jane Eyre / Ch. Bronte. – URL: <https://www.ucm.es/data/cont/docs/119-2014-04-09-Jane%20Eyre.pdf> (дата обращения: 14.10.2021). – Текст: электронный.
6. Maugham W. S. Theatre / W. S. Maugham. – Москва: Менеджер, 1998. – 304 p. – Текст: непосредственный.
7. Maugham W. S. The painted veil / W. S. Maugham. – Москва: Менеджер, 2004. – 272 p. – Текст: непосредственный.

УДК 159.9.072.432

СПЕЦИФИКА ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РАБОТЕ С МАТЕРИАЛОМ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

Рабесон М.Д.

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова», г. Москва, РФ
maria.rabeson@gmail.com

Введение. Языковой опыт составляет значимую часть когнитивного опыта человека, оказывая влияние на формирования специфических способов анализа вербальной информации. В ряде недавних работ было продемонстрировано положительное влияние опыта изучения одного и более иностранных языков на решение когнитивных задач, а также на активность и функциональное состояние мозга [3]. Являясь неотъемлемым компонентом сознания и познания, язык как инструмент когнитивного процесса от части направляет этот процесс. В когнитивной психологии особенности познавательной деятельности ассоциируют со своеобразными моделями обработки вербальной информации на различных уровнях [1]. В последние десятилетия широкое распространение получили технологии фиксации движений глаз при зрительном анализе языкового материала [4], чтении [2], а также в процессе коммуникации.

Основная часть. Данное исследование фокусируется на анализе зрительных стратегий при поиске семантически значимых единиц на родном и иностранном языках. Поскольку работа с родным и иностранным языками задействует различные механизмы когнитивного анализа, а паттерны движений глаз отражают специфику когнитивной обработки информации, мы предположили, что в экспериментальном сопоставительном исследовании могут быть выявлены специфические черты такой обработки.

В исследовании анализируются результаты поиска и распознавания слов русского и английского языков русскоязычными испытуемыми (n=40). Решение имеет сложную когнитивную архитектуру, включающую

распознавание слов и набор лексических решений. Экспериментальная задача состояла в том, чтобы найти слова, закодированные в буквенных матрицах, заполненных хаотично организованными рядами букв. Ряды составляли 15 на 15 единиц по вертикали и горизонтали. В каждой из матриц были расположены 10 значимых слов длиной в 6 и более букв. Слова могли быть расположены как в горизонтальных, так и в вертикальных рядах.

Задача испытуемых состояла в свободном зрительном поиске слов, идентифицированное слово должно было быть отмечено щелчками мышью на первой и последней буквах. Каждая серия включала шесть матриц, представленных на экране в течение 40 секунд, с экраном фиксации калибровки между ними. Вербальная компетентность на иностранном языке фиксировалась тестом WAT (Word Associates Test) и соответствовала уровню уверенного владения английским языком (уровень B1 CEFR). Регистрация движений глаз осуществлялась с помощью аппаратного и программного комплекса «SMI Gaze & Eye-tracking System»; программного обеспечения «Экспериментальный центр» и айтрекера SMI RED 250 Гц. Расстояние между монитором и глазом было установлено на 0,6-0,8 м, фиксировались также щелчки мыши. Пакет IBM SPSS Statistics использовался для анализа данных.

Результаты показали, что при работе с материалом родного языка коэффициента обнаружения слов составил 30 %, в то время как при поиске слов на иностранном языке коэффициент обнаружения слов в матрице составил только 19 % (различия значимы, $F(1, 3994) = 50,25$, $p < 0,001$). Такие результаты представляются вполне естественными, принимая во внимание тот факт, что при одинаковых условиях поиска, матрицы на иностранном языке могли содержать слова, не известные респондентам.

Данные о среднем количестве фиксаций на каждом индивидуальном слове, а также о количестве возвратов в область слова свидетельствуют о том, что испытуемые часто смотрели на слова иноязычной матрицы и не видели их. Количество возвратов в области расположения слов в 2 раза выше для иностранных слов ($m=4,1$), в то время как для матриц на русском языке среднее количество возвратов составило всего 2,3. Вероятно, такое количество возвратов взора в область слова связано с распознаванием некоторых широко распространенных моделей буквосочетания, но ни одна из доступных обработке гипотез о продолжении буквенной цепочки не подтвердилась.

Сходные расхождения обнаружены в данных о среднем количестве фиксаций на одном слове. При поиске лексических единиц на родном русском языке испытуемый совершал в среднем 4,96 фиксаций взора на одном слове (не зависимо от результата поиска), в то время как при распознавании слов иностранного языка среднее количество фиксаций возрастало до 12,41 (различия значимы $F(1, 3848) = 86,76$; $p < 0,001$). Такое различие также связано с тем, что лексическое решение

относительно некоторых буквенных последовательностей не принято сразу, что ведет к многочисленным относительно кратковременным фиксациям, которые чаще всего ассоциированы с перцептивной и фонетической обработкой вербального материала.

При этом средняя длительность фиксаций взора в областях искомым слов подтверждает эту тенденцию. Более длительные фиксации ($m=279,3$ мс) характерны для поиска на родном языке, в то время как средняя продолжительность фиксаций при поиске на иностранном языке составляла всего 177,5 мс. Традиционно, фиксации в 300 и более мс ассоциируются с глубокой семантической обработкой информации, которая затрагивает не только процесс принятия решения по типу «слово-не слово», но и включает когнитивную работу более высокого порядка, например, анализ семантических характеристик обнаруженного слова.

Анализ успешных и неуспешных проб показал, что успешное обнаружение слова связано с большим средним количеством фиксаций взора на области целевого слова, высоким процентом возвратов, а также с более высокой средней длительностью этих фиксаций. В абсолютных значениях это справедливо для обеих групп испытуемых, но для группы испытуемых, выполнявших задание на иностранном языке эти эффекты выражены значительно сильнее.

Данные о количестве саккадических движений глаз согласуются с описанными выше в том, что поиск приобретает более хаотичный порядок при работе с материалом иностранного языка, что выражается в более высокой амплитуде и частоте саккад.

Заключение. Полученные данные свидетельствуют о том, что поиск и распознавание слов иностранного языка составляет значительно более сложную задачу, а неуспешность поиска связана с недостаточной глубиной обработки буквенного материала. Данные согласуются с предыдущими исследованиями компетентности в иностранном языке [5]. Таким образом, различия в параметрах обработки информации на родном и иностранном языках проявляются в параметрах глазодвигательной активности, а также в когнитивных стратегиях поиска и распознавания слов. Работа выполнена при поддержке проекта РФФИ № 20-013-00674

Список литературы

1. Величковский Б. М. Когнитивная наука. Основы психологии познания в 2 т. – Том 1: учебник для бакалавриата и магистратуры / Б. М. Величковский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 405 с. – (Авторский учебник). – ISBN 978-5-534-06615-9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/437416> (дата обращения: 09.10.2022).
2. Корнеев А. А. Что мы можем сказать о формировании чтения на основе анализа движения глаз? / А.А. Корнеев, Е. Ю. Матвеева, Т. В. Ахутина // Физиология человека. – 2018. – Т. 44. – №. 2. – С. 75-83.
3. Черниговская Т. В. До опыта приобрели черты... (мозг человека и породивший его язык) / Т. В. Черниговская // LOGOS. – 2014. – Т. 1. – С. 97.

4. Черниговская Т. В. Взгляд кота Шрёдингера. Регистрация движения глаз в психолингвистических исследованиях: Монография / Т. В. Черниговская, С. В. Алексеева и др. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2018. – 228 с.
5. Blinnikova I. V., Rabeson M. D., Izmalkova A. I. Eye movements and word recognition during visual semantic search: differences between expert and novice language learners // Psychology in Russia: State of the art. – 2019. – Т. 12. – №. 1. – С. 129-146.

УДК 81'221.4

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИИ: КРЕОЛИЗОВАННЫЙ, ПОЛИКОДОВЫЙ, МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Резникова А.Р.

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», г. Донецк, РФ
ar.reznikova@donnu.ru

Введение. Последние десятилетия отмечаются всевозрастающим интересом современной лингвистики к изучению паралингвистических средств коммуникации. Это связано с распространением информации с преимущественно визуальным компонентом, а, следовательно, и с трансформациями, происходящими в областях передачи и восприятия информации в современном обществе. Трудно не согласиться с В. М. Березиным, который отмечает, что «иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования. Уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [2]. А. Г. Сонин отмечает, что человек всегда тяготел к увеличению объема зрительной информации, к совершенствованию изобразительной техники при стабильности вербальных средств [8, с. 1]. В особенной полноте это качество коммуникативных возможностей человека проявилось во второй половине XX века. Именно в этот период наблюдается активизация процесса глобализации, который сопровождался не только интеграцией мировых экономик, но и появлением новых средств коммуникации, позволяющих следить за происходящими в мире событиями в онлайн режиме [там же].

Современные СМИ представляют особый интерес в этом отношении, т. к. медиатексты в большинстве случаев сопровождаются иконической составляющей (фотографией, рисунком, карикатурой, инфографикой и проч.; также широко используются параграфические средства). Однако в специальной литературе отсутствует единый подход к терминологическому обозначению подобных текстов. Постараемся определить, который из терминов представляется наиболее подходящим для обозначения медиатекстов с вербально-изобразительным компонентом: креолизованный, поликодовый или мультимодальный?

Удинская А.Г. Стилистический потенциал личных местоимений в английском языке	125
Ус Ю.Н. Цветообозначения лексико-семантической группы «фауна» в немецком языке 16-19 веков.....	128
Усачев О.А., Усачева Г.М., Усачев В.А. Специфика употребления глагола <i>to be</i> в форме модального глагола.....	130

Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования

Беляева И.О., Томашева И.В. Особенности выражения речевой агрессии в политическом медиадискурсе	134
Беляева Н.Г. Прецедентные цитаты в дипломатическом дискурсе	137
Гармаш Д.А. Семантика фразеологизмов со значением <i>honour / honor</i> в разноструктурных языках.....	140
Голодов А.Г. Новый этап информационной войны Запада против России (на материале немецких СМИ)	142
Дудина Е.А., Бессонова О.Л. Образ женщины в наименованиях произведений живописи американских и русских художников XX-XXI вв.	147
Ежова Т.В. Отражение общечеловеческих ценностей в паремиологическом и фразеологическом фонде немецкого языка	149
Елькин В.В. К проблеме лингвокогнитивного и психолингвистического обоснования порождения и использования ненормативной лексики	152
Кишко С.Н. К вопросу модерации высказывания в академическом дискурсе	155
Мороз Е.М. Речевой акт угрозы как один из видов конфликтной коммуникации в англоязычном диалогическом дискурсе.....	158
Ососкова А.С. Английские диминутивы как средство номинации человека по признаку «характер»	161
Осташова О.И. Стратегии оценивания и ее тактики в англоязычном художественном дискурсе	164
Рабесон М.Д. Специфика познавательного процесса при работе с материалом родного и иностранного языков.....	166
Резникова А.Р. К вопросу о терминологии: креолизованный, поликодовый, мультимодальный текст.....	169
Степанова Н.В., Бакина А.Д. Библейские фразеологизмы с ономастическим компонентом в британской прессе	172
Сысоева Е.А., Бессонова О.Л. Стилистические особенности репрезентации оппозиции «свой –чужой» в англоязычных медиатекстах жанра <i>news report</i> ..	175
Трофимова Е.В. Фразеологизмы с компонентами «сердце» и «душа», обозначающие отрицательные эмоции в английском языке.....	177
Фатьянова И.В. Актуализация концепта <i>state</i> в американском политическом дискурсе XX-XXI ст.	180
Циркун А.А. Особенности структуры концепта «любовь» в английском языке.....	184
Чечина И.В. Гендерные особенности английских антропонимических прозвищ.....	187

Зарубежная литература: модус, жанр, стиль

Бабий А.В. Флористические образы в лирике А.Ч. Суинберна	189
Елисеева А.И., Лазуткина О.А. Отражение эстетических взглядов О. Уайльда в сказке «Мальчик-звезда»	191